Załącznik nr 2

W związku z realizacją zadania będącego częścią projektu:

„Symbiosis – ochrona ex-situ gatunków zagrożonych i edukacja ekologiczna w działalności polskich ośrodków rehabilitacji zwierząt – wzmocnienie potencjału sieci ośrodków na Warmii i Mazurach”

## Fundacja Albatros Bukwałd 45a, 11-001 Dywity, KRS 0000263522, NIP 7393574717, REGON 280150768, [przetragi@falbatros.pl](mailto:przetragi@falbatros.pl), 664 173 828, 664 950 458 publikuje:

**PROJEKT UMOWY**

**na „Tłumaczenia symultaniczne”**

Znak sprawy: 8/ZO/2019

Umowa Nr ….

zawarta w wyniku zamówienia publicznego przeprowadzonego w trybie zapytania ofertowego nr 8/ZO/2019 na podstawie Regulaminu udzielania zamówień dla zamówień realizowanych w ramach projektu „Symbiosis – ochrona ex-situ gatunków zagrożonych i edukacja ekologiczna w działalności polskich ośrodków rehabilitacji zwierząt – wzmocnienie potencjału sieci ośrodków na Warmii i Mazurach”

w dniu …. 2019 r. w Bukwałdzie pomiędzy:

Fundacją Albatros z siedzibą w Bukwałdzie, Bukwałd 45a, 11-001 Dywity wpisaną do Rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji i publicznych zakładów opieki zdrowotnej Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy w Olsztynie VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000263522, NIP 7393574717, REGON 280150768

zwaną dalej: „Zamawiającym”

reprezentowaną przez: ….. - ……

a

….

zwanym dalej: „Wykonawcą”

reprezentowaną przez: ….,

o następującej treści:

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy (dalej jako ”Umowa”) jest świadczenie usług tłumaczeń ustnych na rzecz Fundacji Albatros, zwanych dalej „tłumaczeniem” lub „tłumaczeniem ustnym”, także z odmianą w liczbie mnogiej podczas Konferencji IV Międzynarodowej konferencji SYMBIOSIS - 7 grudnia 2019 r, Wydział Humanistyczny UWM w Olsztynie (aula Dietrichów).

2. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy określa Załącznik nr 1 do niniejszej umowy oraz oferta Wykonawcy - Załącznik nr 2 do Umowy.

§ 2

Sposób wykonania przedmiotu umowy

1. Stawka odnosząca się do tłumaczeń ustnych wykonywanych, liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia – pełna godzina (60 min).

1. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności ani kosztów związanych z zakwaterowaniem, ubezpieczeniem czy innymi pochodnymi kosztami tłumacza związanymi z tłumaczeniem.

2. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia odpowiedniego sprzętu wymaganego przy pełnieniu usługi tłumaczenia m.in. kabinami i sprzętem audio.

3. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć sprzęt do tłumaczeń symultanicznych na miejsce wskazane przez Zamawiającego i doprowadzić go do pełnej funkcjonalności i użyteczności na co najmniej 1 godzinę przed rozpoczęciem konferencji, tj. podłączyć sprzęt, sprawdzić jego działanie oraz przygotować stanowisko do wydawania i odbierania słuchawek;

Przez zestaw do tłumaczenia symultanicznego Zamawiający rozumie sprzęt umożliwiający wykonywanie tłumaczeń ustnych symultanicznych, tj. kabiny do tłumaczeń z całą infrastrukturą, tj. słuchawki, nagłośnienie sali oraz dowóz, instalację i obsługę sprzętu dla 200 osób.

4. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić przez cały czas wykonywania usługi tłumaczeń symultanicznych odpowiednio wykwalifikowanego pracownika obsługującego sprzęt od strony technicznej, jak również personel w odpowiedniej ilości, do wydawania i późniejszego odebrania wydawanych słuchawek.

5. Odpowiedzialność za wydane nadajniki i słuchawki spoczywa po stronie Wykonawcy.

6. Wykonawca  zobowiązuje się do wykonania zlecenia w sposób należyty i profesjonalny, z wykorzystaniem właściwej wiedzy, doświadczenia i umiejętności.

7. Wykonawca zapełnia wykonanie usługi tłumaczenia w sposób gwarantujący należyte ich wykonywanie.

8. Przez należyte wykonanie rozumie się tłumaczenie:

1) niezawierające błędów stylistycznych i merytorycznych, tj. niezgodności treści tłumaczenia w czasie ustnego tłumaczenia przekazu,

2) dokonane przez doświadczonego tłumacza;

3) zrealizowane terminowo;

4) niewykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów;

5) zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;

6) zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w weterynarii;

7) zgodne z aktualną terminologią weterynaryjną.

9. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia ustne będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy znających tematykę poruszaną podczas konferencji oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności.

§ 2

Termin wykonania usługi

Umowa zostanie wykonana od dnia 07.12.2019 r.

§ 3

Płatności

1. Wykonawcy (za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia (60 minut)) wykonania usługi określonej w § 1 przysługuje wynagrodzenie w wysokości ........... zł netto tj. …….. zł brutto za maksymalnie 10 godz. tłumaczenia, przy czym godz. netto tłumaczenia wynosi: ………. zł tj. …….. zł brutto.

2. Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane tłumaczenia, przy czym ilość tłumaczeń podana w Załączniku nr 1 do umowy jest ilością maksymalną. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zamówienia mniejszej ilości godzin tłumaczeń.

3. Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone będzie w oparciu o ceny jednostkowe podane w pkt 1 oraz w Załączniku nr 2 do umowy, obejmujące stawki godzinowe za tłumaczenie ustne.

4. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane zostanie po wykonaniu zlecenia, na podstawie faktury VAT wystawianej przez Wykonawcę w terminie 3 dni roboczych od dnia potwierdzenia wykonania tłumaczenia, po zatwierdzonym przez strony protokole wykonania usługi.

5. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 1 nastąpi w formie przelewu na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 21 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT.

6. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.

7. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 4

Oświadczenia Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, że:

1) jest uprawniony do wykonywania tłumaczeń będących przedmiotem niniejszej umowy i zobowiązuje się do:

a) wykonywania niniejszych tłumaczeń zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością oraz

b) do zapewnienia odpowiedniego poziomu merytorycznego i językowego, jakiego wymagają tłumaczenia tego rodzaju,

2) tłumaczenia będzie wykonywał z materiałów własnych i przy wykorzystaniu swoich urządzeń,

3) tłumaczenia i weryfikacja tłumaczeń będą wykonywane przez osoby wskazane w ofercie Wykonawcy.

2. Wykonawca zobowiązany jest do:

1) stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej,

2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii,

3. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia niezbędnych czynności mających na celu zachowanie poufności otrzymanych informacji i materiałów.

§ 5

Tłumacze

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania wyłączenia z wykonywania tłumaczeń na rzecz Zamawiającego osoby, której tłumaczenie zostało już zakwestionowane w trybie reklamacji złożonej w § 7.

2. Zgodnie z ofertą Wykonawcy, Zamawiający będzie dysponował listą tłumaczy (min. 3), przy czym Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia.

2. Wykonawca musi posiadać odpowiednie dokumenty potwierdzające kwalifikacje ww. tłumaczy, spośród których Zamawiający dokona wyboru tłumacza mającego realizować tłumaczenie – do okazanie na żądanie Zamawiającego.

3. W przypadku, gdy tłumacz nie radzi sobie z tłumaczeniem, Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tym fakcie. Wykonawca jest zobowiązany wówczas do natychmiastowej zmiany tłumacza na nowego – spełniającego wymogi stawiane przez Zamawiającego – przy czym stawki za tłumaczenie pozostają bez zmian. Zamawiający nie ponosi żadnych kosztów związanych ze zmiana tłumacza w trakcie wykonywania tłumaczenia;

4. Wykonawca zapewnia, ze w Konferencji, wezmą udział tłumacze w liczbie odpowiedniej do należytego wykonania usługi, a także że będą posiadali odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do mającej się odbyć Konferencji. Tłumacz ma obowiązek stawić się w wyznaczonym miejscu dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowaną Konferencją.

§ 6

Obowiązki Zamawiającego

Zamawiający zobowiązuje się udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, a nadto w miarę możliwości przekaże Wykonawcy posiadane materiały i dokumenty, które mogą być pomocne w realizacji usługi.

§ 7

Reklamacje

W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna).

§ 8

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.

2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

§ 9

Kary umowne

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:

1) za niewykonanie umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 100% całościowego wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1,

2) za odstąpienie przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% całościowego wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,

3) za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% całościowego wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1.

4) za nienależyte wykonanie zleconego tłumaczenia ustnego, obejmującego także wynajęcie sprzętu konferencyjnego – w wysokości 50% całościowego wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1,

5) za nienależyte wykonanie usługi wynajęcia sprzętu konferencyjnego, w zakresie jego dowozu, instalacji lub obsługi, powodujące opóźnienia w przeprowadzeniu spotkania konferencyjnego – w wysokości 20% całościowego wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1.

2. W przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do zleconego tłumaczenia ustnego – Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej, na koszt Wykonawcy.

3. Skorzystanie przez Zamawiającego z uprawnienia, o którym mowa w ust. 2, nie wyłącza prawa Zamawiającego do naliczenia kar umownych określonych w ust. 1.

4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z wystawionej faktury.

5. W terminie 14 dni od momentu przekazania zapłaty Zamawiający wystawi notę obciążeniową potwierdzającą potrąconą karę umowną i prześle do Wykonawcy.

6. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowań przewyższających wysokość zastrzeżonych na jego rzecz kar umownych.

§ 10

Odstąpienie od umowy

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.

2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.

§ 11

Zmiana umowy

1. Zmiana postanowień Umowy może nastąpić za zgodą stron Umowy na wniosek Zamawiającego lub Wykonawcy na podstawie artykułu 144 ustawy Prawo zamówień publicznych, w formie aneksu w następujących przypadkach:

1) wystąpią okoliczności skutkujące potrzebą zmiany terminu realizacji zamówienia takie jak siła wyższa, rozumiana jako wystąpienie okoliczności niezależnych i niezawinionych przez Strony, których wystąpienie wpływa na realizację przedmiotu Umowy i nieokreślonych w treści Umowy. Strony mają prawo do skorygowania uzgodnionych zobowiązań i przesunięcia terminu realizacji maksymalnie o czas trwania siły wyższej;

2) wystąpią inne przyczyny obiektywnie niezależne od Wykonawcy uniemożliwiające wykonanie usługi.

§ 12

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie spory mogące wyniknąć między Stronami przy realizacji niniejszej Umowy będą rozpoznawane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

2. W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.

3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

4. Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:

1) Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia,

2) Załącznik nr 2 - Oferta Wykonawcy

ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA